



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

Martha Dias Schlemm

Rua São Pedro, 791, casa 03

80.035-020 Curitiba – Paraná

Tel/Fax: 55 (41) 3253-3944 Cel: (41) 98855-4383

E-mail:

mdias2000@hotmail.com

Site:

www.marthadiasschlemm.com.br

Tradutora de textos desde 1974.

Tradutora/Intérprete de conferências desde 1986.

Versão e tradução de livros e textos em geral nos idiomas inglês e português em diversas áreas do conhecimento humano, desde 1986.

Tradutora de notícias no Departamento Brasileiro e Departamento Latino-Americano da Agência de Notícias "Voz da América" em Washington, DC, EUA, em 1998.

Tradutora Pública e Intérprete Comercial - JUCEPAR, 2012

CURSOS DE FORMAÇÃO E APERFEIÇOAMENTO

- Licenciatura em Português e Inglês pela Universidade Federal do Paraná
- Mestrado em Literatura de Língua Inglesa pela Universidade Federal do Paraná
- Mestrado em Literatura Comparada pela University of Southern California, EUA.
- Pós-Graduação em Tradução e Versão na American University, Washington, D.C., EUA
- Estágio como Tradutora de Notícias na Voice of America, Washington, D.C., EUA
- Especialização em Interpretação Simultânea no Saint Catherine's College, Universidade de Cambridge, Inglaterra.
- Curso de aperfeiçoamento para intérpretes de português no Monterey Institute for International Studies em Monterey, Califórnia, EUA.
- Curso de Orientação para Tradutores Juramentados, Curitiba, PR, 2012
- Curso de Interpretação Simultânea em Medicina, The Translation Center, University of Massachusetts, Massachusetts, EUA, 2012
- Workshop de Interpretação Consecutiva com a Prof. Sheila Shermet do Monterey Institute of Interpretation Studies, São Paulo, SP.
- Seminário de Terminologia Contábil usada no Brasil e nos Estados Unidos, São Paulo, SP
- Curso de Técnica Vocal, Solar do Rosário, Curitiba, PR.
- Curso de Dublagem com Prof. Monica Placha, Dublagem Curitiba, Curitiba, PR, 2011



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

- Workshop de Artes Cênicas com a Prof. Fátima Ortiz, Pé no Palco, Curitiba, PR, 2011

DIPLOMAS E CERTIFICADOS

- Lower Certificate in English, University of Cambridge.
- Certificate of Proficiency in English, University of Michigan.
- Certificado de Mérito Acadêmico, Keokuk Senior High School, EUA.
- Certificado de Mérito Acadêmico, Society of Academic Achievement, EUA.
- Certificado do Curso Fundamental, Alliance Française, Curitiba.
- Certificado do Curso Fundamental do Goethe Institut, Curitiba.
- Diploma de Extensão Universitária em Literatura Medieval e Moderna, Harvard University, EUA.
- Diploma de Extensão Universitária em Redação e Composição para Estudantes de Inglês como Segunda Língua, Harvard University, EUA.
- Diploma de Extensão Universitária em Técnica Vocal, Estética e Psicologia da Voz, UFPr.
- Diploma de Extensão Universitária em Técnicas de Palco e Dicção, University of California at Los Angeles, EUA.
- Certificado de Conclusão de Curso de Dublagem (Nível Básico, Intermediário e Avançado), Dublagem Curitiba, Curitiba, PR.
- Certificado de Conclusão de Workshop de Artes Cênicas (nível básico), Pé no Palco, Curitiba, PR.
- Registro profissional de atriz/dubladora concedido pela DRT - Delegacia Regional do Trabalho, aprovada por banca examinadora do Sindicato dos Artistas, Técnicos, Espetáculos e Diversões do Estado do Paraná - SATED, Curitiba-PR.
- Aprovação no concurso para tradutor juramentado, Junta Comercial/UFPr, 1986 (sem licença para exercer por falta de vagas).
- APROVADA NO CONCURSO PARA TRADUTOR JURAMENTADO, Junta Comercial do Paraná/UFPR, 2012 (com licença para exercer o ofício).

I. INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA

Eventos realizados a partir de agosto de 2009 até o presente:

2017

ONE Alltech Conference - Aquicultura - (Lexington, Kentucky, EUA)

24 de maio de 2017

Lexington Arena - Lexington, Kentucky - EUA



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

LATAM - Balance - Fisiopatologia e tratamento de LAL-D - Alexion Pharmaceuticals - (Rio de Janeiro, RJ)

30-31 de março de 2017

Hotel Hilton Barra - Rio de Janeiro - RJ

2016

Congresso Pan e Ibérico de Medicina Crítica e Terapia Intensiva - (Porto Alegre, RS)

09-12 de novembro de 2016

Expo Unimed - Curitiba - PR

XLV Congresso Brasileiro de Radiologia, CBR 16 - EBRAUS VI encontro Brasileiro de Ultrassonografia - (Curitiba, PR)

13-15 de outubro de 2016

Expo Unimed - Curitiba - PR

VII Workshop Internacional de Atualização em Hepatologia (Curitiba, PR)

26-27 de agosto de 2016

Centro de Convenções David Carneiro - Curitiba - PR

Palestra sobre HPN - 16º Congresso Brasileiro de Gastroenterologia Pediátrica - ALEXION (Vitória - ES)

28 de junho de 2016

Centro de Convenções - Vitória - ES

Simpósio Satélite sobre HPN - Alexion Pharmaceuticals - (Vitória, ES)

30 de junho de 2016

Centro de Convenções - Vitória - ES

Simpósio Satélite sobre LAL-D- Alexion Pharmaceuticals - (Belém, PA)

16 de junho de 2016

Centro de Convenções - Belém - PA

Palestras sobre casos LAL-D - Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

04 de maio de 2016

Alexion - São Paulo - SP

XVII Conferência Anual ABRAVEQ - (Campos do Jordão, SP)

29 e 30 de abril e 01 de maio de 2016

ABRAVEQ - Campos do Jordão - SP

Treinamento Sobre SHUa / HPN- Alexion Pharmaceuticals - (Guarujá, SP)

11-12 de março de 2016

Hotel Soffitel - Guarujá - SP



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

Treinamento Phase I HPP- Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

02-05 de fevereiro de 2016

Alexion - São Paulo - SP

Preceptorship em Citometria de Fluxo - Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

26 de fevereiro de 2016

Alexion - São Paulo - SP

Treinamento Sobre SHUa / HPN- Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

25-27 de fevereiro de 2016

Alexion - São Paulo - SP

Treinamento Sobre SHUa / HPN- Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

29 de fevereiro - 04 de março de 2016

Alexion - São Paulo - SP

2015

XIV Semana Brasileira do Aparelho Digestivo, SBAD- (Curitiba, PR)

21-25 de novembro de 2015

ExpoUnimed - Curitiba - PR

XXXIII CBP Congresso Brasileiro de Psiquiatria - (Florianópolis, SC)

05-07 de novembro de 2015

Centro de Convenções - Florianópolis - SC

Aula HPP - Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

19 de novembro de 2015

Alexion - São Paulo - SP

XXXII Congresso Brasileiro de Reumatologia- (Curitiba, PR)

07-10 de outubro de 2015

ExpoUnimed - Curitiba - PR

III Brazilian Expert Meeting on Spondyloarthritis (Curitiba, PR)

06 de outubro de 2016

Hotel Bourbon Convention Center - Curitiba - PR

70º Congresso Brasileiro de Cardiologia - (Curitiba, PR)

16-21 de setembro de 2015

Expo Curitiba - Curitiba - PR



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

Treinamento HPP - Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

21-24 de setembro de 2015

Alexion - São Paulo - SP

Speaker Training SU - Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

27-28 de agosto de 2015

Alexion - São Paulo - SP

Speaker Training SHUA - Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

10-13 de agosto de 2015

Alexion - São Paulo - SP

Speaker Training HPN- Alexion Pharmaceuticals - (São Paulo, SP)

04-07 de agosto de 2015

Alexion - São Paulo - SP

XVIII Congresso Brasileiro de Mastologia - (Curitiba, PR)

04-06 de junho de 2015

ExpoUnimed - Curitiba - PR

IV Congresso de Especialidades Pediátricas - Sala de Urologia - (Curitiba, PR)

30 de maio a 02 de junho de 2015

ExpoTrade Pinhais - Curitiba - PR

Convenção "Rebellion" - Alltech Saúde e Nutrição Animal - (Lexington, Kentucky, EUA)

18-19 de maio de 2015

Convention Center - Lexington, Kentucky - EUA

Congresso de Nefrologia Pediátrica - Apresentação Dr. Rodney Gilbert - Alexion Pharmaceuticals - (Belo Horizonte, MG)

02 de maio de 2015

Centro de Convenções - Belo Horizonte - MG

Congresso de Negócios Sociais e Empreendedorismo - (Curitiba, PR)

03-04 de maio de 2015

Teatro Guaíra e Centro de Ciências Sociais Aplicadas - UFPR - Curitiba - PR

Palestra Médica - Laboratório Lilly - (Curitiba, PR)

14 de abril de 2015

Sala de atos Restaurante Terra - Curitiba - PR

6º Bradoo - Congresso Brasileiro de Densitometria, Osteoporose e Osteometabolismo - Simpósio satélite - Laboratório Sanofi - (Curitiba, PR)



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

18 de abril de 2015
Expomed - Curitiba - PR

Palestra Médica - Laboratório Lilly - (Curitiba, PR)

14 de abril de 2015
Sala de atos Restaurante Terra - Curitiba - PR

Apresentação na Castrolanda - Laboratório Phibro - (Castro, PR)

10 de abril de 2015
Centro de Eventos Castrolanda - Castro - PR

Palestra sobre produto Veterinário - Laboratório Elanco - (Curitiba, PR)

07 de abril de 2015
Centro de Convenções do Hotel Pestana - Curitiba - PR

42º Congresso da Sociedade Brasileira de Cirurgia Cardiovascular – (Curitiba, PR)

26-28 de março de 2015
Expo Unimed - Curitiba - PR

Palestras Cooperativas no Estado do Paraná - Rações animais - Alltech - (Curitiba, Castro e Maringá - PR)

02-05 de março de 2015
Curitiba , Castro e Maringá - PR

Semana de Workshop de Carpintaria - SENAI - (Curitiba, PR)

23-27 de fevereiro de 2015
Campus da Indústria FIEP - Curitiba - PR

Semana de Workshop de Vitrinismo - SENAI - (Curitiba, PR)

26-30 de janeiro de 2015
Campus da Indústria FIEP - Curitiba - PR

Treinamento - Alexion Pharmaceuticals – (São Paulo, SP)

12-16 de janeiro de 2015
Hotel Marriot - São Paulo - SP

2014

Congresso Brasileiro de Hematologia e Terapia Celular - Super Quinta Alexion, Speaker Dr. Richard Kelly (Reino Unido)– (Florianópolis, SC)

06 de novembro de 2014
Centro Sul - Florianópolis - SC



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

Congresso Brasileiro de Hematologia e Terapia Celular - (Florianópolis, SC)
06 -08 de novembro de 2014
Centro Sul - Florianópolis - SC

Workshop Turismo Rural França/Paraná - (Curitiba, PR)
12 de novembro de 2014
Palácio das Araucárias - Curitiba - PR

Seminário de Tecnologias Ambientais e Lançamento do IST de MA&Q - (Curitiba, PR)
17-19 de novembro de 2014
TECPAR - Curitiba - PR

Congresso Brasileiro de Controle de Infecção e Epidemiologia Hospitalar - (Curitiba, PR)
19-22 de novembro de 2014
Expo Unimed - Curitiba - PR

Seminário de Marketing - FIEP - (Curitiba, PR)
26-27 de novembro de 2014
Campus da Indústria FIEP - Curitiba - PR

Super Quinta - Palestra sobre Falência medular x Anemia hemolítica: como situar a HPN? - ALEXION (Florianópolis, SC)
06 de novembro de 2014
Centrosul - Florianópolis - SC

Vacas Leiteiras - Alltech – (Ponta Grossa, PR)
08 de outubro de 2014
Hotel Slaviero - Ponta Grossa - PR

Seminário de Valoração e Transferência de Tecnologia + Workshop Sistema da Indústria e ICTs - FIEP – (Curitiba, PR)
23 de outubro de 2014
Campus da Indústria - FIEP - Curitiba - PR

VI Encontro do Comitê de Glóbulos Vermelhos - HPN - Escola Brasileira de Hematologia – (São Paulo, SP)
6 de setembro de 2014
Hotel Pullman Ibirapuera - São Paulo - SP



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

Curso Avançado em Controle de Infecção - Escola Brasileira de Hematologia – (Curitiba, PR)

19-21 de setembro de 2014
Hotel Pestana - Curitiba - PR

Semana de Acreditação do Hospital Moinhos De Vento - Hospital Moinhos d – (Porto Alegre, RS)

19-21 de setembro de 2014
Hospital Moinhos de Vento - Porto Alegre - RS

Workshop em Nanotecnologia - Escola Brasileira de Hematologia – (Curitiba, PR)

22-23 de setembro de 2014
Sala de Convenções, Campus da Indústria - FIEP - Curitiba - PR

Simpósio Reunião de SHUa Speaker Jan Menne - XXVII Congresso Brasileiro de Nefrologia – (Belo Horizonte, MG)

26 de setembro de 2014
Expominas - Belo Horizonte - MG

Reunião de Controle de Equipamento - Valtec – (Castro, PR)

29 de setembro de 2014
Planta da Valtec - Castro - PR

Treinamento Phase II - Alexion Farmacêutica – (São Paulo, SP)

28 de setembro - 30 outubro de 2014
Hotel StanPlaza - São Paulo - SP

Simpósio Satélite Speaker Bart L. Scott - SBTMO - Sociedade Brasileira de Transplante de Medula Óssea – (Belo Horizonte, MG)

16 de agosto de 2014
Hotel Hilton Morumbi - São Paulo - SP

VII WIAH - Workshop Internacional de Atualização em Hepatologia – (Curitiba, PR)

29-30 de agosto de 2014
Hotel Pestana - Curitiba - PR

Treinamento "Leeds Preceptorship" - Palestras sobre o Grupo de Leeds sobre HPN - Alexion Pharmaceuticals – (Rio de Janeiro, RJ)

31 de julho e 01 de agosto de 2014

Reunião Missão de Negócios Paraná Holanda - Consulado Holandês - (Curitiba, PR)



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

03 de junho de 2014
FIEP - Curitiba - PR

Reunião Holanda: Pólo de Agronegócios - NIFA/ Consulado da Holanda - (Curitiba, PR)

28 de abril de 2014
FIEP - Curitiba - PR

12º Congresso de Saúde Rural da WONCA /World Association of Family Physicians - IV Congresso Sul Brasileiro de Medicina de Família e Comunidade - (Gramado, RS)

03-05 de abril de 2014
Serrano Resort Hotel - Gramado - RS

Reunião de Sindicatos da Indústria Química - SINQFAR/ FIEP – (Curitiba, PR)

26 de março de 2014
FIEP - Curitiba - PR

Apresentação do Sindicato - SINQFAR - Palestra Gailen Vick – (Curitiba, PR)

26 de março de 2014
Salão de Atos - FIEP - Curitiba - PR

XVIII Curso de Produção e Reprodução de Bovinos - Congresso – (Uberlândia, MG)

20-21 de março de 2014
Centro de Convenções Center Shopping - Uberlândia - MG

Treinamento - Alexion Pharmaceuticals – (São Paulo, SP)

04-07 de março de 2014
Hotel Marriot - São Paulo - SP

Treinamento SHUa Speaker Training - Alexion Pharmaceuticals – (São Paulo, SP)

26-27 de fevereiro de 2014
Hotel Hilton Morumbi - São Paulo - SP

2013

Case New Holland - Treinamento – (São Paulo, SP)

20-23 de novembro de 2013
Case New Holland – Curitiba, PR



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

3º Congresso Brasileiro de Angiologia e de Cirurgia Vascular - (Florianópolis, SC)

30 de setembro a 03 de outubro de 2013
Centrosul – Florianópolis, SC

40º Congresso Anual do Instituto de estudos Brasil-Europa - IBE - Inovação, Culturas e Sustentabilidade: desafios para o Brasil-Europa (Florianópolis, SC)

09-11 de outubro de 2013
Univ. Fed. de SC – Florianópolis, SC

X Congresso Brasileiro de Bioética - II Congresso Brasileiro de Bioética Clínica (Florianópolis, SC)

24-27 de setembro de 2013
Centrosul – Florianópolis, SC

Alexion Pharma Brasil - Treinamento – (São Paulo, SP)

04-07 de março de 2013
Hotel Marriot – São Paulo, SP

Aegerion Pharmaceuticals -Treinamento – (São Paulo, SP)

05-07 de fevereiro de 2013
Hotel Intercontinental– Guarulhos, SP

2012

Aegerion Pharmaceuticals - Palestras – (São Paulo, SP)

13-14 de novembro de 2012
Hotel Hyatt– São Paulo, SP

EvonikDegusa – Inauguração e Palestras Técnicas – (Curitiba, PR)

22-23 de outubro de 2012
Hotel Intercontinental – São Paulo, SP

Palestra de Kim Phuc – Unisul – (Florianópolis, SC)

11 de outubro de 2012
Unisul – Campus PedraBranca – Florianópolis, SC

VI Fórum Internacional de Suinocultura – Pork Expo 2012 – (Curitiba, PR)

26-28 de setembro de 2012
Centro de Convenções ExpoMed – Curitiba, PR

XXI Encontro Brasileiro de Psicologia e Medicina Comportamental – (Curitiba, PR)



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

15-16 de agosto de 2012
Centro de Convenções ExpoMed – Curitiba, PR

XXIV Congresso Mundial de Avicultura – (Salvador, Bahia)

5-9 de agosto de 2012
Bahia Convention Center – Salvador, Bahia

VI Workshop Internacional de Atualização em Hepatologia – (Curitiba, PR)

03 – 04 de agosto de 2012
Centro de Convenções David Carneiro – Hotel Pestana – Curitiba, PR

Encontro Monotemático de Hepatite B – (Curitiba, PR)

02 de agosto de 2012
Centro de Convenções David Carneiro – Hotel Pestana – Curitiba, PR

Alltech – Simpósio Internacional – Rações Animais - (Lexington, Kentucky, EUA)

21-23 de maio de 2012
Lexington Convention Center- Lexington, KY- EUA

TECPAR – Reunião de Embaixadores – (Curitiba, Paraná)

14 de maio de 2012
Sede do TECPAR- Curitiba- PR

Alltech – Fórum de bovinos de leite – (Londrina, Paraná)

09-11 de maio de 2012
Hotel – Londrina- PR

ICCX LatinAmerica – Seminários sobre Cimento e Concreto – (Florianópolis, Santa Catarina)

20-23 de março de 2012
Hotel Majestic – Florianópolis – SC

2012 Latin America Danaher Leadership Conference – (Itapema, Santa Catarina)

13-15 de março de 2012
Hotel Itapema Plaza Resort – Itapema – SC

2011

Evento de Oftalmologia – Tratamentos para DMRI – (Curitiba, Paraná)

9-10 de dezembro de 2011
Hotel Pestana – Curitiba – PR



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

Foro Intercontinental de Desenvolvimento Territorial Sustentável – (Bal. Camboriú, SC)

21-24 de novembro de 2011
Hotel Marambaia – Bal. Camboriú – SC

XVI Congresso Brasileiro de Medicina Intensiva– (Porto Alegre, RS)

10 – 12 de novembro de 2011
FIERGS Centro de Convenções – Porto Alegre – RS

XIX Congresso Brasileiro de Nutrição Parenteral e Enteral – (Curitiba, PR)

7 – 9 de novembro de 2011
Unimed Expo Center- Curitiba – PR

Tele Conferência – ALEXION – (Curitiba, PR)

24 de outubro de 2011
Alexion USA – BR

Reunião de Negócios Case-NewHolland (CNH)– (Curitiba, PR)

11 – 13 de outubro de 2011
Case-NewHolland – CIC – PR

XXXVI Congresso Brasileiro de Oftalmologia – (Porto Alegre, RS)

05-08 de setembro de 2011
Centro de eventos FIERGS – RS

GFAL-BAWB 2011 – (Curitiba, PR)

29 a 31 de agosto de 2011
Unindus – FIEP – PR

XV Congresso Brasileiro de Sociologia – (Curitiba, PR)

26-29 de julho de 2011
Universidade Federal do Paraná – PR

Turnê Mundial AVON Believe – (São Paulo, SP)

28 e 29 de junho de 2011
Credicard Hall – SP

Colóquio de Filosofia – (Santa Maria, RS)

1 – 4 de junho de 2011
Universidade Federal de Santa Maria – RS



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

Treinamento Alexion – (Cancun, México)

1 – 6 de maio de 2011

Alexion Pharmaceuticals

Treinamento Alexion – (Montevideu, Uruguai)

26-28 abril de 2011

Alexion Pharmaceuticals

Ronda Alltech do Brasil– (Campo Grande)

8 de abril de 2011

Alltech do Brasil

Conferência Manejo de Florestas – Prof. Eric Biber – USA (Curitiba)

21 de março de 2011

Consulado Americano São Paulo

Treinamento Alexion – (Bariloche, Argentina)

27 de fevereiro a 4 de março de 2011

Alexion Pharmaceuticals

Conferência Evan Vlachos– (Curitiba)

9 de fevereiro de 2011

FAE

2010

I Simpósio de Neurociências Aplicadas à Educação – (Curitiba)

18-19 de novembro de 2010

Conselho Regional de Medicina

Alexion Farmacêutica – Treinamento Interno (Brasília)

04-05 de novembro de 2010

Alexion Pharmaceuticals

XL Reunião Anual da Sociedade Brasileira de Psicologia “Curso Escala Hare de Psicopatia” (Curitiba)

20-23 de outubro de 2010

Expo Center Unimed

Fórum Internacional “Conservação do Moderno ao Contemporâneo” (Curitiba)

22-24 de setembro de 2010

Museu Oscar Niemeyer



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

PorkExpo – V Fórum Internacional de Suinocultura (Curitiba)

14-16 de setembro de 2010
Estação Convention Center

Alexion Farmacêutica – Treinamento Interno (Rio de Janeiro)

19-21 de julho de 2010
Alexion Pharmaceuticals

VIII Conferência Executiva de Segurança Pública para a América do Sul e X INTERSEG – Feira Internacional de Tecnologia, Serviços e Produtos para Segurança Pública (Florianópolis)

13-15 de junho de 2010
IACP – International Association of Chiefs of Police

Alexion Farmacêutica – Treinamento Interno (Rio de Janeiro)

24-28 de maio de 2010
Alexion Pharmaceuticals

Congresso Brasileiro de Trauma Ortopédico (Cuiabá)

20-22 de maio de 2010
Sociedade Brasileira de Trauma Ortopédico

Alexion Farmacêutica – Treinamento Interno (Curitiba)

6-8 de abril de 2010
Alexion Pharmaceuticals

Conferência Internacional de Cidades Inovadoras (Curitiba)

10-13 de março de 2010
Federação das Indústrias do Paraná

Forum Global 2009 – Centro Oeste (Cuiabá)

9-11 de novembro de 2009
Federação das Indústrias do Mato Grosso

30. InfoDev – Forum Global de Inovação e Empreendedorismo – XIX Seminário Nacional de Parques Tecnológicos e Incubadoras de Empresas (Florianópolis)

26-27 de outubro de 2009
Information for Development Program (infoDev) do Banco Mundial e Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil, Anprotec e Sebrae.

VI Congresso Brasileiro de Unidades de Conservação (Curitiba)

20-24 de setembro de 2009
O Boticário



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

Eventos anteriores a 2009, favor visitar o site www.marthadiasschlemm.com.br

II. TRADUÇÃO ESCRITA

1. Versão para o Inglês de SITES E TEXTOS COMERCIAIS e de propaganda sobre assuntos diversos (alguns trabalhos):

- Hannover Fairs Sulamérica - Feiras Internacionais CeBITS - Forest & Biomass
- G/PAC Comunicação Integrada
- IPD - Instituto de Promoção do Desenvolvimento - Projeto Organics Brasil
- Versão do Português para o Inglês do jornal mundial **Johrei News Africa** (desde 2010)
- Alltech do Brasil
- RIMISP - Centro Latino-americano para o Desenvolvimento Rural - Chile.
- IBDS – Instituto Brasileiro de Desenvolvimento Social

2. Versão para o Inglês de LIVROS sobre assuntos diversos:

Versão para o Inglês de LIVROS sobre assuntos diversos:

- **Jardins Imaginários**, de Delphine Lacroix e Elza Forte S. Carneiro (2016)
- **O observador: In natura**, de Elizabeth Tilton (2016)
- **O Alto Iguazu**, de José Álvaro da S. Carneiro (2016)
- **O livro dos Sons**, de Liana Leão (2016)
- **O livro das casas**, de Liana Leão (2016)
- **O Pirata Barba Ruiva Vol. I**, de Manoel Artur Villaboim (2015)
- **O Pirata Barba Ruiva Vol. II**, de Manoel Artur Villaboim (2015)
- **Do prelo ao pixel**, de Carlos Henrique Tullio (2014)
- **Pratos do Brasil**, de Liana Leão (2013)
- **Mulheres na Arte**, de Maria José Justino (2012)
- **O Anel do Nibelungo – Guia Prático do Ouvinte**, de Lúcia Schiffer Durães. (2011)
- **Johrei News Africa, Vol. 9 e 10** (2011)
- **Aparências** – Catálogo do artista Claudio Alvarez (2010)
- **Sustentabilidade XXI**, de Rodrigo C. da Rocha Loures (2009)

Outros títulos:

TÍTULO	AUTOR
“Opening Doors to Higher Education”	Ramiro Wahrhaftig – Secretaria de Estado da Educação do Paraná
“Alegorias da alteridade”	Eduardo Giacomini



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

“Expedição Coração do Brasil”	Orlando Azevedo
“Paraná de madeira”	Nêgo Miranda
“Transformação pela arte”	Fundação Cultural de Curitiba
“José Antônio: Narrativas”	José Antônio
“Fandango do Paraná: Olhares”	Carlos Roberto Z. de Aguiar
“Noutro lugar”	Eliane Prolik
“Nelly Ceschin”	Nelly Ceschin
“Nossa terra: Foz do Iguaçu”	Banco Bamerindus
“Cláudio Cambe: Desenhos”	Cláudio Cambe
“Estela Sandrini: O Sensível Devaneio da Racionalidade”	Maria José Justino
“Newton Goto: Desenhos”	Newton Goto
“Guita Soifer”	Guita Soifer
“Palácio Avenida”	Banco Bamerindus
“Iguaçu”	Orlando Azevedo
“Programa Paraná Urbano”	Governo do Estado do Paraná – PNUD
“José Antônio”	José Antônio
“Wakane: Arte visual Nipo-brasieira no Paraná”	Rosemerie Odahan Graça
“Cláudio Alvarez”	Cláudio Alvarez
“Demetrio Strato: em busca da voz musical”	Janete Haouli – Universidade Estadual de Londrina
“Sentir para ajudar a curar – uma experiência apreciativa”	Tereza Hatue de Resende – SESI
“Acupuntura Urbana”	Jaime Lerner – Inst. Jaime Lerner
“Santo Sudário”	Orlando Azevedo
“Expedição Coração do Brasil – Paraná”	Orlando Azevedo
“Ética e Estética de Guilmar Silva”	Estela Sandrini, Fabiana Wendler e Silvio Silva
“O Estado do Paraná”	IPARDES – Instituto Paranaense de Desenvolvimento Econômico e Social
“Imagens de Inocência”	Maivilis Razera
“Elizabeth Titton: In Natura”	Elizabeth Titton
“Educação e Inovação em Sustentabilidade”	Rodrigo da Rocha Loures – FIEP

III. LOCUÇÃO, DUBLAGEM E TEATRO



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

- **O homem que diz sim o homem que diz não** (Bertolt Brecht) - Personagem: O professor - apresentada pelo **Grupo Pé no Palco**, direção de Alexandre Zampier e Douglas Sartori – Temporada de 3-4 e 10-11 de dezembro de 2014
- **Canibal** - (...) - Personagem: Parte do grupo - apresentada pelo **Grupo Pé no Palco**, direção de Alexandre Zampier e Douglas Sartori – Temporada de 3-4 e 10-11 de dezembro de 2014
- **Uma Vila 60** - (...) Personagem: A velha senhora - apresentada pelo **Grupo Pé no Palco** (Grupo Degustação), direção de Alexandre Zampier e Douglas Sartori – Temporada de 13-15 de dezembro de 2013
- **O importante são as nuvens** (textos adaptados de) - Personagem: Rosa - apresentada pelo **Grupo Pé no Palco**, direção de Alexandre Zampier e Douglas Sartori – Temporada de 3-4 e 10-11 de dezembro de 2012
- **Morte e Vida Severina** (João Cabral de Melo Neto) - Personagem: Uma cigana- apresentada pelo **Grupo Pé no Palco**, direção de Fátima Ortiz e Douglas Sartori – Temporada de 3-4 e 10-11 de dezembro de 2011
- **Sunday Costs Five Pesos** (...) - Personagem: ... - apresentada pelo **9 O'Clock ETC**, direção de Michael Strazanac – Temporada Dezembro de 1980
- **Our Town** (...) - Personagem: Mãe - apresentada pelo **Grupo Pós-Graduação em Drama da UFPR**, direção de Mr. George Bamber – Temporada de 3-4 e 10-11 de dezembro de 2011
- **Pigmalion/My Fair Lady** (G. Bernard Shaw) - Personagem: Prof. Higgins - musical apresentado pelo **Grupo Pós-Graduação em Drama da UFPR**, direção de Mr. George Bamber – Temporada de 3-4 e 10-11 de dezembro de 2011

2. VÍDEOS INSTITUCIONAIS

- Atuação – Vídeo institucional – **ELETROLUX** – Softvídeo Som e Imagem - Diretor: Hermes Bruchmann - Curitiba, PR - 2014
- Narração e atuação – Vídeo institucional – **Clínica de Olhos Dr. Carlos Moreira** – Curitiba/PR (1993)

3. LOCUÇÃO/NARRAÇÃO/VOICEOVER



Martha Dias Schlemm
tradutora ■ intérprete

- Voiceover - CEO da **AVON** (Andrea Jung) na Celebração de 125 Anos da AVON – **World Tour BELIEVE**, São Paulo/SP – 2011
- Locução institucional – **COPEL; BAMERINDUS; Projeto NÃO VIOLÊNCIA; PETROBRÁS; O Boticário** - (1987-1999) - Curitiba/PR
- Narração – CD de apresentação da obra do **artista plástico CARLOS EDUARDO ZIMMERMAN** – Curitiba/PR (1999)